

جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام *ChatGPT* في ترجمة  
كتاب اللغة العربية صف السادس لدى الطلاب الإبتدائية



إعداد:

ستي مفتوحة

٢١٢٠٣٠٥٥

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠٢٥

جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام *ChatGPT* في ترجمة  
كتاب اللغة العربية صف السادس لدى الطلاب الإبتدائية

### البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة سرجانا في تعليم اللغة العربية



إعداد :

ستي مفتوحة

٢١٢٠٣٠٥٥

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠٢٥

جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام *ChatGPT* في ترجمة كتاب  
اللغة العربية صف السادس لدى الطلاب الإبتدائية

البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة سرجانا في تعليم اللغة العربية

إعداد:

ستي مفتوحة

٢١٢٠٣٠٥٥

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠٢٥

## صفحة الموافقة

ان هذا البحث العلمي قدمها:

اسم الطالب/ة : ستي مفتحة

رقم الطالب/ة : ٢١٢٠٣٠٥٥

عنوان : جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام ChatGPT في  
ترجمة الكتاب اللغة العربية صف السادس لدى الطلاب الإبتدائية

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب  
لاستفاء شروط المناقشة للبحث العلمي.

كديري, ٢٧ مايو ٢٠٢٥

وافقها

المشرفة الثانية

المشرف الأول

  
محمد صالح عفي الدين الماجستير

١٩٩٢٠١٢٣٢٠٢٣٢١١٠٢٥

  
محمد شمس المعارف

١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

## Kualitas terjemahan chat gpt

### ORIGINALITY REPORT

<b>12%</b>	<b>11%</b>	<b>7%</b>	<b>5%</b>
SIMILARITY INDEX	INTERNET SOURCES	PUBLICATIONS	STUDENT PAPERS

### PRIMARY SOURCES

1	<a href="http://ejournal.seaninstitute.or.id">ejournal.seaninstitute.or.id</a> Internet Source	1%
2	<a href="http://e-journal.iain-palangkaraya.ac.id">e-journal.iain-palangkaraya.ac.id</a> Internet Source	1%
3	<a href="http://ejurnal.stie-trianandra.ac.id">ejurnal.stie-trianandra.ac.id</a> Internet Source	1%
4	<a href="http://jurnal.ucy.ac.id">jurnal.ucy.ac.id</a> Internet Source	1%
5	<a href="http://eprints.uns.ac.id">eprints.uns.ac.id</a> Internet Source	1%
6	<a href="http://ejournal.arraayah.ac.id">ejournal.arraayah.ac.id</a> Internet Source	<1%
7	<a href="http://ejournal.umm.ac.id">ejournal.umm.ac.id</a> Internet Source	<1%
8	<a href="http://www.grafiati.com">www.grafiati.com</a> Internet Source	<1%
9	<a href="http://jer.or.id">jer.or.id</a> Internet Source	<1%
10	Lata Pangtey, Mohammad Zia Ur Rehman, Prasad Chaudhari, Shubhi Bansal, Nagendra Kumar. "Emotion-aware dual cross-attentive neural network with label fusion for stance detection in misinformative social media content", Engineering Applications of Artificial Intelligence, 2025	



**Nota Dinas**

Kediri, 02 Juni 2025

Nomor :

Lampiran :

Hal :

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Negeri Kediri

Di

Jl. Sunan Ampel 07, Ngronggo, Kota Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Dekan Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Negeri Kediri untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Siti Maftuhah

NIM : 21203055

Judul : جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام  
ChatGPT في ترجمة كتاب اللغة العربية صف السادس لدى  
الطلاب الإبتدائية

Setelah memperbaiki materi susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat segala kelengkapan ujian akhir sarjana strata satu (S1). Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diujikan dalam sidang munaqosyah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak/Ibu kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

**Pembimbing I**



**M. Syamsul Ma'arif, M.Pd.I.**  
NIP. 198804232015031003

**Pembimbing II**



**Moh. Sholeh Afyuddin, S.H.I., M.Pd.I.**  
NIP. 199201232023211025

صفحة التقرير

هذا البحث العلمي في يوم الأربعاء، ١١ يونيو ٢٠٢٥ الذي قدمه

: ستي مفتحة

: ٢١٢٠٣٠٥٥

مألفة

: جوده الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام  
ChatGPT في ترجمة كتاب اللغة العربية صف السادس لدى  
الطلاب الابتدائية

وان

وقد قررت لجنة المناقشة بنجاحه واستحقاقه على درجة سرجانا في تعليم اللغة العربية

لجنة المناقشة

١. الدكتور أحمد رفاعي الماجستير (المناقش الأساسي)

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٣٠٢٢٠٠٧١٠١٠٠٧

٢. محمد شمس المعارف الماجستير (المناقش الأول)

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

٣. محمد صالح عفي الدين الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التوظيف: ١٩٩٢٠١٢٣٢٠٢٣٢١١٠٢٥

كديري، ١١ يونيو ٢٠٢٥

عميد كلية التربية

الجامعة الإسلامية الجدي كديري



الأستاذة الدكتورة الحاجة ميثلة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٤١٢١٩٩٤٠٣٢٠٠٦

خ

## صفحة الشعار

"وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ"

"Dan tidaklah keberhasilanku melainkan dengan pertolongan Allah."<sup>1</sup>

(QS. Hud: 88)

---

<sup>1</sup> <https://quran.nu.or.id/hud/88>, diakses pada tanggal 15 mei 2025, pukul 07.30 WIB

## صفحة بيان الأصالة

أنا الموقع أدناه:

الاسم : ستي مفتحة

الرقم الجامعي : ٢١٢٠٣٠٥٥

برنامج الدراسة : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية

أشهد بحق أن الرسالة التي كتبتها هي حقًا من تأليفي، وليست نتاج انتحال، سواء كان جزئيًا أو كليًا.

إذا أثبت في المستقبل أو تم إثبات أن هذه الرسالة/الأطروحة\* هي نتيجة انتحال، سواء كان جزئيًا أو كليًا، فإنني أوافق على قبول العقوبة على هذا الفعل وفقًا للأنظمة المعمول بها.

كديري، ١١ يونيو ٢٠٢٥



ستي مفتحة

## ملخص البحث

ستي مفتحة: ١) محمد شمسول المعارف الماجستير ٢) محمد صالح عفي الدين الماجستير. جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام ChatGPT في ترجمة كتاب اللغة العربية صف السادس لدى الطلاب الإبتدائية. البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية كيديري، ٢٠٢٥.

---

الكلمات المفتاحية: جودة الترجمة, شات جي بي تي, نابابان.

تستهدف هذه الدراسة تقييم جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية التي ينتجها ChatGPT، وخصوصا في ترجمة كتاب اللغة العربية للصف الرابع من المدرسة الإبتدائية الصادر عن وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية عام ٢٠٢٠. تم بناء التقييم على نظرية نابابان (٢٠١٢) مع ثلاثة جوانب: الدقة، والقبول، وسهولة القراءة. الطريقة المستخدمة هي وصفية نوعية مع التحقق من صحة النتائج من قبل ثلاثة مقيمين، وهم أستاذ واحد واثنان من معلمي اللغة الإندونيسية، على ١٩ نصًا مترجمًا. تظهر النتائج أن ChatGPT حصل على متوسط درجة ٢,٥ للدقة (قليل الدقة)، و ٢,٤ للقبول (قليل القبول)، و ٢,٥ للقراءة (سهل الفهم إلى حد ما). كانت الدرجة الكلية ٢,٤٧، مما يعني أن نتائج الترجمة قد اعتبرت غير مقبولة. الترجمة يمكن فهمها، لكنها لا تزال بحاجة إلى تحسين من حيث المعنى وأسلوب اللغة.

في الختام، يُعتبر ChatGPT أداة مساعدة قوية للترجمة في التعليم، لكن نتائجه لا تزال بحاجة إلى تحرير قبل الاستخدام. إذا قام المعلمون أو خبراء اللغة بتحسينها، يمكن أن تكون الترجمات أكثر ملاءمة للاستخدام في تعلم اللغة العربية في المدارس الإبتدائية.

## ABSTRAK

SITI MAFTUHAH, Dosen Pembimbing: 1) M. Syamsul Ma'arif, M.Pd.I 2) Moh. Sholeh Afyuddin, S.H.I., M.Pd.I, *Kualitas Terjemahan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Menggunakan Chat GPT dalam Menerjemahkan Buku Berbahasa Arab Kelas IV Madrasah Ibtidaiyah*, Skripsi, Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah, Institut Agama Islam Negeri Kediri. 2025.

---

Kata Kunci: Kualitas Terjemahan, Chat GPT, Nababan

Penelitian ini bertujuan untuk menilai kualitas terjemahan bahasa Arab ke bahasa Indonesia yang dihasilkan oleh ChatGPT, khususnya dalam menerjemahkan Buku Bahasa Arab Kelas IV Madrasah Ibtidaiyah terbitan Kementerian Agama RI tahun 2020. Penilaian didasarkan pada teori Nababan (2012) dengan tiga aspek: keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif dengan validasi dari tiga orang penilai, yaitu satu dosen dan dua guru Bahasa Indonesia, terhadap 19 teks terjemahan.

Hasilnya menunjukkan bahwa ChatGPT memperoleh skor rata-rata 2,5 untuk keakuratan (kurang akurat), 2,4 untuk keberterimaan (kurang berterima), dan 2,5 untuk keterbacaan (cukup mudah dipahami). Skor keseluruhan adalah 2,47, yang berarti hasil terjemahan tergolong kurang berterima. Terjemahan sudah bisa dipahami, namun masih perlu perbaikan dari sisi makna dan gaya bahasa.

Kesimpulannya, ChatGPT cukup potensial sebagai alat bantu penerjemahan dalam pendidikan, namun hasilnya belum siap digunakan tanpa penyuntingan. Jika diperbaiki oleh guru atau ahli bahasa, terjemahannya bisa lebih optimal digunakan dalam pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Ibtidaiyah.

## ABSTRACT

SITI MAFTUHAH, Advisors:1) M. Syamsul Ma'arif, M.Pd.I 2) Moh. Sholeh Afyuddin, S.H.I.,M.Pd.I, *The Quality of Translation from Arabic to Indonesian Using ChatGPT in Translating Arabic Textbooks for Grade IV Madrasah Ibtidaiyah*, Thesis, Arabic Language Education, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute of Kediri. 2025.

---

Keywords: Translation Quality, ChatGPT, Nababan

This study aims to assess the quality of Arabic-to-Indonesian translation produced by ChatGPT, specifically in translating the Arabic Language Textbook for Grade IV Madrasah Ibtidaiyah published by the Indonesian Ministry of Religious Affairs in 2020. The assessment is based on Nababan's theory (2012), which includes three main aspects: accuracy, acceptability, and readability. This research uses a descriptive qualitative method with documentation techniques and validation of translation results by three assessors, namely one lecturer and two Indonesian language teachers, who evaluated 19 translated texts from the book. Each aspect was rated using a scale of 1–3.

The results show that ChatGPT obtained an average score of 2.5 for accuracy (less accurate category), 2.4 for acceptability (less acceptable category), and 2.5 for readability (fairly easy to understand). The overall average score was 2.47, which means the translation results fall into the less acceptable category. The translations can be understood by students, but there are still rigid sentence structures, unnatural diction, and some loss of important meaning from the source text.

In conclusion, ChatGPT shows fairly good potential as a translation aid in education, but the results are not fully ready for use without editing. Improvements in semantic accuracy and language style are needed to make it more suitable for the learning context in Madrasah Ibtidaiyah. If further editing is done by educators or language experts, the translation results from ChatGPT can be optimally used in Arabic language learning at the elementary Islamic school level.

## كلمة الشكر والإهداء

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله على كل النعم، والتوفيق، والهداية التي أنعم بها علينا، مما مكن الكاتب من إنهاء إعداد هذه الرسالة بشكل جيد. الرسالة بعنوان "جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام ChatGPT في ترجمة كتب باللغة العربية للصف السادس لدى الطلاب الابتدائية" كأحد المتطلبات للحصول على درجة البكالوريوس في برنامج دراسات تعليم اللغة العربية، كلية التربية، الجامعة الإسلامية الحكومية كديري.

في هذه المناسبة، يريد الكاتب أن يعبر عن خالص الشكر والتقدير لأطراف الذين قدموا الدعم والإرشاد والدعاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، خلال عملية إعداد هذا البحث.

١. فضيلة السيد الدكتور وحيد الأنام الماجستير كمدبر الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢. فضيلة السيدة الأستاذة الدكتورة الحاجة منيفة الماجستير كعميدة جامعة الجامعة الإسلامية الحكومية

كديري

٣. فضيلة السيد الدكتور الحاج أحمد رفاعي الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة

الإسلامية الحكومية كديري

٤. فضيلة السيد محمد شمسول المعارف الماجستير المشرف الأول الذي قام بصبر ودقة ورعاية بتوجيه

الكاتب في كل مرحلة من مراحل إعداد هذه الرسالة

٥ . الأستاذ محمد صالح عفي الدين الماجستير , المشرفة الثانية , الذي قدم الوقت والمعرفة والنصائح القيمة خلال عملية الكتابة حتى النهاية.

٦ . يقدم الكاتب عبارات الشكر العميق لوالديه العزيزين ، المرحوم السيد عبد الرحيم والمرحومة السيدة لمو ، اللذان لا يزال حبهما موجودًا رغم مرور الزمن وما زالا مصدرًا للقوة حتى بعد رحيلهما. أسأل الله سبحانه وتعالى أن يوسع مكانكما بجواره.

٧ . جميع المحاضرين الذين أعطوا معرفتهم للمؤلفة

٨ . جميع الأصدقاء دفعه ٢٠٢١ وخاصة تعليم اللغة العربية ومختلف الجهات التي لا يمكن ذكرها

واحدة تلو الأخرى والذين قدموا الدافعية والدعم المعنوي حتى يتمكن المؤلف من إكمال هذه الرسالة

المؤلفة قادر فقط على الصلاة، قد تحصل الأعمال الصالحة لمختلف الأطراف على مكافآت مضاعفة من

الله سبحانه وتعالى. نأمل أن تكون هذه الورقة مفيدة للمؤلفة بشكل خاص، والقراء بشكل عام. أمين.

كديري، ١١ يونيو ٢٠٢٥

ستي مفتحة

٢١٢٠٣٠٥٥

## الإهداء

أهدي هذه البحث العلمي إهداءً مخلصاً إلى:

١. الله عز وجل الذي قد أعطان فرصة وتسهيلاً لانتهاه دراستي من الدراسة الابتدائية إلى الجامعة الإسلامية الحكيمة.
٢. يقدم الكاتب عبارات الشكر العميق لوالديه العزيزين، المرحوم السيد عبد الرحيم والمرحومة السيدة لمو، اللذان لا يزال حبهما موجوداً رغم مرور الزمن وما زالاً مصدرًا للقوة حتى بعد رحيلهما. أسأل الله سبحانه وتعالى أن يوسع مكانكما بجواره.
٣. إلى السيدة فطري، التي بصدق كامل استقبلت ووجهت خطواتي بدعم مالي حتى النهاية.
٤. إلى العائلة الكبيرة في المنزل التي لا تتوقف عن مرافقة خطوات الكاتب بالدعاء والدعم المعنوي الذي لا يقدر بثمن.
٥. شكراً أيضاً للأخ إيفاني على مرافقتك لي خلال عملية كتابة الرسالة والدعم المستمر حتى النهاية.
٦. شكراً للأخ توفيق أيضاً على مرافقتهم في هذه العملية.
٧. إلى صديقتي كمالا، التي كانت دائماً موجودة كصديقة وفيه في كل عملية، وضحك، وتعب رافق هذه الرحلة.
٨. إلى شيفاء، زميلة النضال في مواجهة عالم الرسائل العلمية، شكراً لك على الحماس والتعاون الذي يساهم في الصمود حتى هذه النقطة النهائية.
٩. وإلى جميع الأطراف التي لا أستطيع ذكرها واحدة واحدة، الذين ساعدوني، ودعوا لي، وقدموا الدعم بأي شكل من الأشكال، أقدم لهم جزيل الشكر بعمق وإخلاص

## محتويات البحث

ج	صفحة الموافقة
ج	Turnitin
خ	Nota Dinas
د	صفحة التقرير
دز	صفحة الشعار
ذ	صفحة بيان الأصالة
ر	ملخص البحث
ز	ABSTRAK
ط	ABSTRACT
ش	كلمة الشكر والإهداء
ط	الإهداء
٢٢	الفصل الأول
٢٢	مقدمة
٢٢	أ. خلفية البحث
٢٦	ب. ركائز البحث
٢٦	ج. أهداف البحث
٢٧	د. فوائد البحث

٢٨	هـ. تحديد البحث
٢٩	و. الدراسات السابقة
٣٦	ز. التعريف التشغيلي
٣٩	الفصل الثاني الدراسات النظرية
٣٩	أ. ترجمة
٤٦	ب. شات جي بي تي
٥٢	ج. كتاب تعلم اللغة العربية
٥٤	الباب الثالث
٥٤	منهجية البحث
٥٤	أ. تصميم البحث
٥٥	ب. السكان والعينة
٥٧	ج. تقنيات جمع البيانات
٥٨	د. أدوات البحث
٥٩	هـ. تقنيات تحليل البيانات
٦١	الباب الرابع
٦١	عرض البيانات
٦١	أ. جانب الدقة
٨٥	ب. جانبه القابلية للتطبيق
١٠٤	ج. جوانب القراءة

١٢٣.....	الباب الخامس.....
١٢٣.....	مناقشة نتائج البحث.....
١٢٦.....	الباب السادس.....
١٢٦.....	الإختتام.....
١٢٦.....	أ. خلاصة.....
١٢٦.....	ب. اقتراح.....
١٢٨.....	المراجع.....
١٣٢.....	الملاحقات.....